



OAW

Austrian Academy
of Sciences

Hubert Bergmann

**Observations
on the use of exonyms in
Austrian daily newspapers**



OAW

Austrian Academy
of Sciences

The corpus – the issues from 3 and 12 February,
2007, of the following newspapers:

DER STANDARD

KURIER

Die Presse

Kronen
Zeitung

ÖSTERREICH



OAW

Austrian Academy
of Sciences

German exonyms in Austrian daily newspapers:

<i>Genf</i> <i>Genève</i>	(St 3.2.07, p. 40)
<i>Havanna</i> <i>La Habana</i>	(Pr 3.2.07, p. 10)
<i>Lissabon</i> <i>Lisboa</i>	(Kr 3.2.07, p. 91)
<i>Prag</i> <i>Praha</i>	(Ös 3.2.07, p. 15)
<i>Saragossa</i> <i>Zaragoza</i>	(Ku 12.2.07, p.30, St 3./4.2.07, p. 6)
<i>Turin</i> <i>Torino</i>	(Ku 3.2.07, p. 30)

...

... but:

<i>Kosice</i> <i>Kaschau</i>	(Kr 12.2.07 58, Ku 12.2.07, St 3.2.07, p. 40)
<i>Zagreb</i> <i>Agram</i>	(Ku 3.2.07 30, Pr 3.2.07, p. 10)

...



OAW

Austrian Academy
of Sciences

Differences in the choice of an exonym/endonym:

Preßburg

(Pr 3.2.07, p. 5)

Bratislava

(Kr 12.2.07, p. 64)

Neu Delhi

(St 3./4.2.07, p. 11)

New Delhi

(Pr 3.2.07, p. 5)

Ekatarinburg

(correct: *Ekaterinburg*)

(Ku 3.2.07, p. 8)

Jekaterinenburg

(Kr 3.2.07, p. 88)



OAW

Austrian Academy
of Sciences

Mixing of endonym and exonym in one and the same article:

Ptuj .. Ptuj .. Petovia (incorrect hist. name [Roman times], correct: ***Poetovia***) .. ***Ptuj .. Ptuj/Pettau .. Petovia .. Ptuj .. Ptuj .. Ptuj .. Schloss Ober-Pettau .. Ptuj***

(St. 3./4.2.0, p. 25)



OAW

Austrian Academy
of Sciences

English exonym in a German text:

Mexico City (St 3.4.2.07, p. 11)

Mexiko-Stadt (Pr 3.2.07, p. 10)



OAW

Austrian Academy
of Sciences

Exonyms in names of sport clubs:

<i>AS Roma</i>	(Kr 12.2.07, p. 60)
<i>Roma</i>	(Kr 12.2.07, p. 62, St 12.2.07, p. 14)
<i>AS Rom</i>	(Kr 12.2.07, p. 62, Ku 12.2.07, p. 30, Ös 3.2.07, p. 22)
<i>AC Florenz</i>	(Kr 12.2.07, p. 62)
<i>Aris Saloniki</i>	(Ku 12.2.07, p. 30)
<i>Dinamo Bukarest</i>	(Kr 12.2.07, p. 60)
<i>FC Brügge</i>	(Kr 12.2.07, p. 62)
<i>Panathinaikos Athen</i>	(Ku 12.2.07, p. 30)
<i>Spartak Moskau</i>	(Kr 12.2.07, p. 61)
<i>Standard Lüttich</i>	(Kr 12.2.07, p. 62)



OAW

Austrian Academy
of Sciences

... but:

FC Sion Sitten (Kr 12.2.07, p. 62)

Napoli Neapel (Kr 12.2.07, p. 62)

Nijmegen Nimwegen (Kr 12.2.07, p. 62)

... and a special case:

AC Milan (Kr 12.2.07, p. 62)

Milan (Kr 12.2.07, p. 63)



OAW

Austrian Academy
of Sciences

Differences in the choice of an endonym:

Prishtina

(St 3./4.2.07, p. 1)

Priština

(Kr 12.2.07, p. 4)

Pristina

(Ku 3.2.07, p. 7, Ös 3.2.07, p. 15)



OAW

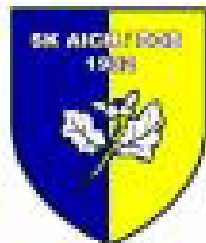
Austrian Academy
of Sciences

Two or more endonyms, one of them German –
preferences for the German endonym:

Antholz (Ital. *Anterselva*) (Kr 12.2.07, p. 65)
St. Ulrich (Lad. *Urtijëi*, Ital. *Ortisei*) (Kr. 3.2.07, p. 88)

... but:

Aich/Dob (Kr 12.2.07, p. 63)



seit 1982

SK

Volleyball / Odbojka

POSOTJILNICA **AICH/DOB**



OAW

Austrian Academy
of Sciences

Missing diacritics within endonyms:

<i>Skelleftea</i> <i>Skellefteå</i>	(Kr. 3.2.07, p. 88)
<i>La Coruna</i> <i>La Coruña</i>	(Ku 12.207, p. 30)
<i>Kosice</i> <i>Košice</i>	(Kr 12.2.07, p. 58, Ku 12.2.07, p. 30)
<i>Sibenik</i> <i>Šibenik</i>	(Kr 12.2.07, p. 58)



OAW

Austrian Academy
of Sciences

Alternating use
of endonyms
due to different sources of
information:



(Ös 3.2.07, p. 15)



OAW
Austrian Academy
of Sciences

Handling of the exonym problem in newspaper offices:

Die Presse

KURIER

DER STANDARD

“When the endonyms are much better known than the exonyms, then we revert ... to the official name.”

“We don't write *Neu York*, but *Mailand*, *Laibach*, and not *Prischtina*, but *Pristina*. The use is partly inherited, partly somehow fixed.”

“In general, we use endonyms for all the cities where using the German name might have a revanchist, or even revisionist, tinge.”



**Thank you for
your attention!**

hubert.bergmann@oeaw.ac.at